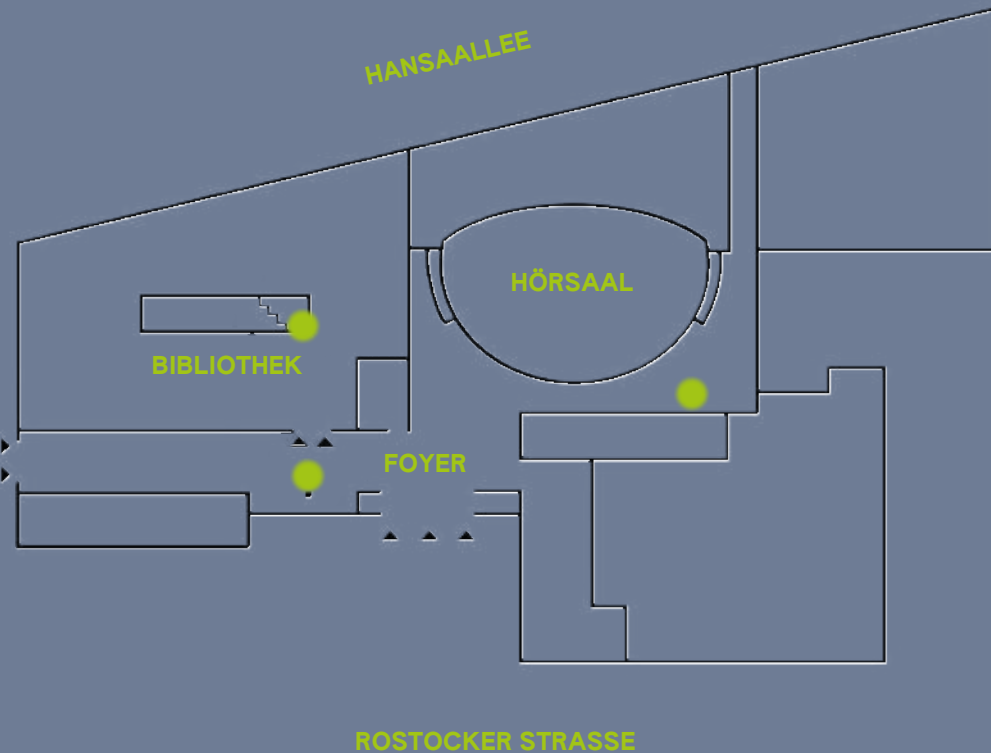


RAQS MEDIA COLLECTIVE

# ALL, HUMANS

CURATORIAL STUDIES  
THEORIE - GESCHICHTE - KRITIK

# INHALT / CONTENTS



- 02** Raqs Media Collective
- 06** *All, Humans*
- 08** Lichtemittierende Dioden (LED) und  
vielstimmiges Leuchten / Light-Emitting Diodes  
(LED) and Polyphonic Luminosity
- 09** Baldachine als Orte der Versammlung /  
Canopies as Places of Assembly
- 11** Delhi-Proteste / Delhi Protests
- 13** Wort - Schrift - Inhalt / Word - Script - Content
- 15** Vai ( )
- 17** Menschenrechte und Universalismus /  
Human Rights and Universalism
- 20** Installationsansichten / Installation Views
- 26** Informationen in Einfacher Sprache
- 32** Weiterführende Literatur / Further Reading
- 33** Kunst am Bau
- 34** Programm / Program
- 36** Impressum

# RAQS MEDIA COLLECTIVE

**[DE]** Raqs Media Collective (Jeebesh Bagchi, Monica Narula und Shuddhabrata Sengupta) befasst sich mit Konzepten und Fragen zu den greifbaren Strukturen der Welt, dem menschlichen Sein und nicht materiellen Realitäten von Empfindungen. Der transdisziplinäre Ansatz des Kollektivs bewegt sich damit zwischen dem Spekulativen und dem Erkundenden. In seiner vielseitigen Praxis, die verschiedene Medien und Genres umfasst, sind Sprache, Zeit und Geschichte wiederkehrende Themen. Zu Raqs künstlerischen Ausdrucksformen gehören Rauminstallationen, poetische Texte und kuratierte Ausstellungen.

Der Arbeitsprozess des Kollektivs ist durch einen sensiblen Umgang mit ortsspezifischen Kontexten und Situationen gekennzeichnet. Die Auseinandersetzung mit dem urbanen Raum bleibt dabei ein beständiger Fokus und Ausgangspunkt. Immer wieder geht es um die Frage, wie der öffentliche Raum genutzt und umgestaltet werden kann.

Gleichzeitig verweisen die Arbeiten auf soziale und politische Dynamiken in einem globalen Kontext. Dabei adressiert Raqs die Beziehungen zwischen Individuum und Gesellschaft, Kunst und

**[EN]** Raqs Media Collective (Jeebesh Bagchi, Monica Narula, and Shuddhabrata Sengupta) concerns itself with concepts and questions relating to the tangible structures of the world, human existence, and the non-material realities of feelings. The collective's transdisciplinary approach thus oscillates between speculating and exploring. Language, time, and history are recurrent themes in its multifaceted art practice, which straddles various media and genres. Raqs' art is expressed in different forms, such as installations, poetic texts, and curated exhibitions.

The collective's work process stands out for the sensitive treatment of site-specific contexts and situations. Prompted by a critical exploration of urban space, a recurring question is how public space can be used and redesigned.

At the same time, the pieces reference social and political dynamics in a global context. Here, Raqs addresses the relationship between individual and society, art and science, reality and imagination. Inversions and oppositions serve as means of initiating a critical spatial practice and are also reflected in the materials used in the works.

"Raqs" stands for a word that is used in Arabic, Farsi and Urdu to denote

Wissenschaft, Realität und Imagination. Umkehrungen und Gegensätze dienen als Mittel einer kritischen Raumpraxis und spiegeln sich auch materiell in den Arbeiten wider.

„Raqs“ steht für ein Wort, das im Arabischen, in Farsi und in Urdu für den Zustand der Ekstase verwendet wird, in den sich Derwische versetzen, wenn sie in Trance wirbeln. „Raqs“ beschreibt damit den Zustand der „kinetischen Kontemplation“ – eine Haltung, die das Kollektiv für sich seit seiner Gründung 1992 in Delhi beansprucht. Der Name „Raqs“ spielt auch auf den Ausdruck „selten gestellte Fragen“ (rarely asked questions) an, ein Überbleibsel der Computersprache der 1990er Jahre, zu der auch das bekanntere Gegenstück „häufig gestellte Fragen“ (frequently asked questions) gehört.

Die Arbeiten von Raqs Media Collective sind in internationalen Sammlungen und auf zahlreichen Ausstellungen vertreten. Nach der documenta 11 in Kassel (2002) folgten Teilnahmen an Biennalen in Taipeh (2004), Sydney (2006), Istanbul (2007), São Paulo (2010), Liverpool (2012) und Venedig (2015). Eine Einzelausstellung zeigte die Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen in Düsseldorf (2018). In deren Sammlung ist Raqs ebenso vertreten wie in der Sammlung des Museum MMK für Moderne Kunst in Frankfurt. Darüber hinaus hat das Kollektiv zahlreiche Ausstellungen kuratiert, etwa eine Sammlungspräsentation der Akademie der bildenden Künste Wien (*Hungry for Time: an invitation to epistemic disobedience with Raqs Media Collective*, 2021), die Yokohama Triennale (*Afterglow*, 2020), eine Ausstellung im MACBA Museu d'Art Contemporani de Barcelona (*In the Open or in Stealth*, 2018) und die elfte Shanghai Biennale (*Why Not Ask Again*, 2017).

the state of ecstasy which dervishes reach by spinning themselves into a trance. In other words, "raqs" describes the state of "kinetic contemplation", a stance that the collective lays claim to for itself since its foundation in 1992 in Delhi. The name "Raqs" also alluded to the expression "rarely asked questions", a remnant of the computer-speak of the 1990s and the opposite of its far better known counterpart, "frequently asked questions" – a happy connection that the collective enjoyed.

Works by Raqs Media Collective are presented in international collections and have been displayed in countless exhibitions. In the wake of documenta 11 in Kassel (2002), the group participated in the biennials in Taipei (2004), Sydney (2006), Istanbul (2007), São Paulo (2010), Liverpool (2012) and Venice (2015). A solo show took place at Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen in Düsseldorf (2018). Raqs is included in the latter's collection as it is in that of MMK Museum für Moderne Kunst in Frankfurt. Moreover, the collective has curated numerous exhibitions, such as the presentation of the collection of the Academy of Fine Arts Vienna (*Hungry for Time: an invitation to epistemic disobedience with Raqs Media Collective*, 2021), the Yokohama Triennale (*Afterglow*, 2020), an exhibition at MACBA Museu d'Art Contemporani de Barcelona (*In the Open or in Stealth*, 2018) and the 11th Shanghai Biennale (*Why Not Ask Again*, 2017).

# RAQS MEDIA COLLECTIVE *ALL, HUMANS, 2023*

Dreiteilige LED-Video-Skulptur aus verformbaren und harten LEDs, Stahlgerüst, animierten Videos / Three-part LED video sculpture combining malleable and hard LEDs, steel framework, and animated videos  
Neubau Sprach- und Kulturwissenschaften / Goethe-Universität Frankfurt am Main, Campus Westend

3D Environments: Jaidev Kabo, Shamsher Ali

2D Animation: Moomal

Glasarbeiten / Glassworks: Muveen Khan

Zeichnungen / Drawings: Monica Narula

Videobearbeitung / Video Editing: Rajan Singh

Video-Kolorist / Video Colourist: Pradeep Gosain

Video Compositing: Shamsher Ali, Moomal, Rajan Singh

Prototypenentwicklung / Prototyping: Studio Raqs

Vai-Übersetzungsdienst / Vai Translation Service: Migration Translators, Sydney

Architekt:innen / Architects: Beyond Design, London

Produktion / Fabrication: Satis & Fy, Frankfurt

Technische Koordination / Technical Coordination: Markus Berger/Francesco Elsing, Frankfurt

Besonderer Dank an / Special Thanks to: Jane Hamlyn, London; Ivana Franke, Berlin/Zagreb; Julian Richter, Frankfurt; Piers Kelly, Faculty of Humanities, University of New England, Sydney

Danksagung / Acknowledgement: Jenny, Hangzhou; Aarushi Surana, Delhi; Pigeon the Cat

Posthume Würdigung / Posthumous Acknowledgement: Hansa Mehta, delegate from India to the United Nations Human Rights Commission (Delegierter Indiens in der Menschenrechtskommission der Vereinten Nationen), 1947-1948; Momolu Duwalu Bukele, deviser of the Vai syllabary, who saw the characters in a dream, sometime in 1833 (Erfinder der Vai-Silbenschrift, der die Zeichen um 1833 im Traum sah)



# ALL, HUMANS

**[DE]** *All, Humans* ist eine dreiteilige LED-Video-Skulptur von Raqs Media Collective, die sich mit der Bedeutung von Sprache und Schrift, Menschsein und dem universitären Raum auseinandersetzt. Die Künstler:innen konzipierten die Arbeit 2022/23 für das Gebäude des Fachbereichs Sprach- und Kulturwissenschaften (Fachbereich 09) auf dem Campus Westend der Goethe-Universität Frankfurt am Main. Die Werkgruppe, die aus mehreren ineinandergreifenden Videos und skulpturalen Formen besteht, befindet sich an drei verschiedenen Orten im Gebäude: im Eingangsbereich unweit der Schließfächer, vor dem großen Hörsaal und in der Bibliothek.

In der Installation wird Sprache als Medium und Form genutzt. Sie wird bildhaft und performativ durch elektronische Impulse und Licht eingesetzt. Quadratische LED-Module sind über Stahlgerüste an architektonische Elemente des Gebäudes montiert. Auf den ersten Blick wirken die einzelnen Kacheln willkürlich angeordnet, doch sie ergeben in ihrer Gesamtheit Schriftzeichen, Wörter und Satzfragmente in der westafrikanischen Sprache Vai. Die Textstücke „alle Menschen“ ( ), „gleich“ ( ) und „Geist“ ( ) lassen sich daraus ableiten. Die bewegten Bilder, die als Videos über die LED-Module

**[EN]** *All, Humans* is a three-part installation by the Raqs Media Collective that addresses the meanings of language and the written word, of being human and the university space. The artists devised the piece in 2022–3 for the building of the Faculty of Linguistics, Cultures, and Arts at the Westend Campus of the Goethe-University, Frankfurt/Main. The group of works, which consists of several inter-related videos and sculptural forms, is to be found in three different places in the building: in the entrance area not far from the lockers, in front of the main auditorium, and in the library.

In the installation, language is used as the medium and as form. It is deployed in images and performatively through electronic impulses and light. Square LED modules are attached by steel frames to architectural elements in the building. At first sight, the individual tiles seem to have been arranged arbitrarily. However, taken together they form written characters, words, and fragments of sentences in the West African language Vai. From them we can derive the textual fragments “all human beings” ( ), “equal” ( ) and “spirit” ( ). The moving images that run as videos on the LED modules also present gouache drawings and sculptures made from moulded glass that likewise constitute characters in Vai. There are thus various references here to the first article

laufen, zeigen auch Gouachezeichnungen und aus Glas geformte Plastiken, die ebenfalls Schriftzeichen in Vai darstellen. Damit gibt es verschiedene Referenzen zum ersten Artikel der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte: „**Alle Menschen** sind frei und **gleich** an Würde und Rechten geboren. Sie sind mit Vernunft und Gewissen begabt und sollen einander im **Geist** der Brüderlichkeit begegnen.“ Über jedem Gerüst ist ein geformtes LED-Netz stoffähnlich drapiert, das einen Baldachin darstellen soll und ebenfalls mit Videos bespielt wird. Geometrische Formen mit teilweise floralen Motiven, die sich ständig verändern und neu formieren, fließen hier leuchtend über die Oberfläche. Die Muster variieren innerhalb der Werkgruppe in jeder Plastik, sodass jede Videoinstallation ihre eigene, zum Teil träumerische Stimmung erzeugt.

Die Arbeit *All, Humans* bricht mit der Strenge der funktionalen Architektur, indem sie Licht und Bewegung in das Gebäude der Sprach- und Kulturwissenschaften bringt. Innerhalb der Werkgruppe sind die Plastiken auf unterschiedliche Stimmungen und Reaktionen angelegt: Im Eingangsbereich, nahe den Schließfächern, werden die Vorbeigehenden eingeladen, innezuhalten, nach oben zu schauen und den universitären Raum neu zu erfahren. In der Bibliothek ist die Installation wie eine Projektionsfläche in die Höhe gerichtet. Ihre Betrachtung mag dazu anregen, die Gedanken schweifen zu lassen und eigene Perspektiven zu erweitern. Im Foyer unweit des Hörsaals entsteht ein neuer Raum des Zusammenkommens, des Austauschs und des Verweilens.

Im öffentlichen, universitären Raum weist *All, Humans* auf das Verhältnis von Denken, Sprache und Schrift, die Menschenrechte, das Potenzial der Universität als Ort der Wissensproduktion, aber auch der Versammlung hin.

of the Universal Declaration of Human Rights scrolling across the screen: “**All human** beings are born free and **equal** in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a **spirit** of brotherhood.” Over each lattice frame, a shaped LED mesh has been draped like a cloth and is meant to represent a canopy onto which videos play out. Geometrical and floral forms – that constantly change and reform – flow luminescent across the surface. The patterns vary within each sculptural group such that each video installation creates its own, in part dream-like mood.

The piece *All, Humans* parts company with the stringency of the formal architecture by introducing light and movement into the building devoted to languages and cultural studies. Within the group of works, the sculptures are intended to prompt different responses: In the entrance area, close to the lockers, passers-by are encouraged to pause for a moment, look upwards, and experience the university space in a new light. In the library, the installation thrusts upwards like a projection screen. Viewing it may embolden you to let your thoughts wander and expand your own perspectives. In the lobby close to the auditorium a new space arises where you can meet and spend time.

In the public space of the university, *All, Humans* points to the relationship between thought, language, and writing, to human rights, to the university’s potential as a place of knowledge production, but also as a place where people gather and assemble.

# LICHTEMITTIERENDE DIODEN (LED) UND VIELSTIMMIGES LEUCHTEN

## / LIGHT-EMITTING DIODES (LED) AND POLYPHONIC LUMINOSITY

**[DE]** *All, Humans* besteht aus zwei verschiedenen Arten von lichtemittierenden Dioden: Die weich fallende Form des LED-Meshs trifft auf das statische Gerüst aus LED-Modulen. Die LEDs verändern sich in ihrer Leuchtkraft und Farbe, wodurch ständig neue Schriftzeichen und Muster auf den Oberflächen entstehen. Die Anordnung der Dioden lässt die Intensität und die Schärfe der Muster je nach Betrachtungswinkel anders erscheinen.

Raqs Media Collective hat LEDs als künstlerisches Mittel gewählt, um eine Ästhetik der vielstimmigen Leuchtkraft (luminosity) in eine Institution zu bringen, die dazu neigt, sich durch Aufklärung (enlightenment) zu definieren. *All, Humans* ist eine poetische Intervention – unscharf, mehrdeutig, fragmentarisch – in einem akademischen Diskursraum, in dem es eher um pointierte Aussagen und logische Erkenntnisse geht. Die Vielstimmigkeit der Arbeit mit ihren Vielsprachigen Texten und sich verändernden Mustern wirkt wie ein Verweis auf die im universitären Kontext ausgeschlossenen Sprachen und Formen des Wissens.

**[EN]** *All, Humans* consist of two different types of light-emitting diodes: the soft, falling shape of the LED mesh contrasts with the static frame of LED modules. The LEDs change in luminosity and color, and thus new characters and patterns constantly arise on the surfaces. The layout of the diodes means that the intensity and sharpness of the patterns looks different depending on your angle of vision.

Raqs Media Collective chose LEDs as their preferred artistic medium here in order to present the aesthetics of polyphonic luminosity in an institutional setting that otherwise tends to define itself through enlightenment. *All, Humans* is a poetic intervention, blurred, ambivalent, and fragmentary in a space otherwise reserved for academic discourse, where poignant statements and logical insights are the order of the day. The polyphony of the piece with its texts in Vai resembles a reference to the languages and forms of knowledge excluded from the university context.

# BALDACHINE ALS ORTE DER VERSAMMLUNG

## / CANOPIES AS PLACES OF ASSEMBLY

**[DE]** Die Überdachungen aus LED-Mesh sollen als Baldachine gelesen werden. Durch ihre Form- und Faltbarkeit muten sie wie Stoffe an. Ihre flimmernden geometrischen Muster greifen Motive des bunt gemusterten Baumwollstoffs auf, der für die südasiatische Zeltform „shāmiyāna“ verwendet wird. Diese wurden auch während der Protestbewegungen gegen ein neues Staatsbürgerschaftsgesetz in Delhi Ende 2019 und Anfang 2020 als Orte des Zusammenkommens genutzt. Mit dem Motiv des Baldachins verweist Raqs auf das Potenzial von Solidarität und Aktivismus und rückt Kräfte außerhalb des akademischen Raumes in das Blickfeld der Universität.

Die Konzeption von *All, Humans* entstand während der Corona-Pandemie, als Menschen sich voneinander distanzierten und viele öffentliche Gebäude auf ihre Funktionalität reduziert wurden. Auch in diesem Zusammenhang kann der Baldachin an menschliche Bedürfnisse von Nähe und Gemeinschaft erinnern.

Für Raqs Media Collective wird ein Ort erst dann zu einem öffentlichen Raum, wenn er immer wieder aufs Neue vielstimmig als solcher ausgehandelt, definiert und genutzt wird. Die künstlerische Intervention soll Nutzer:innen ermutigen, sich den Ort zu eigen zu machen, ihn neu zu denken und institutionelle Spielregeln infrage zu stellen.

**[EN]** The covers made of LED mesh are meant to be read as canopies. Thanks to the fact that they can be shaped and folded, they resemble textile fabrics. Their shimmering, geometric patterns replicate motifs from the colorfully patterned cotton used for the South Asian shamiana canopies. Canopies were used during the protest movements against the new India Citizenship Amendment Act in Delhi at the end of 2019 and in early 2020 as places where people could gather. Raqs takes up the theme of the canopy to introduce the potential for solidarity and activism and an attentiveness to the flows outside of academic space into the university.

The concept for *All, Humans* was developed during the Corona pandemic when people kept their distance from others and many public buildings had to be reduced to their bare functions. Here, canopies can refer to the human need for closeness and community, too.

For Raqs Media Collective, a place first becomes a public space when it is repeatedly renegotiated, defined and used as such by multiple voices. The artistic intervention is intended to encourage users to make the place their own, to rethink it and to question the institutional rules of the game.



**[DE]** Zwischen Dezember 2019 und März 2020 war die indische Hauptstadt Delhi von Protesten gezeichnet. Sie entwickelten sich aus den anfangs friedlichen Shaheen-Bagh-Protesten, bei denen im gleichnamigen Viertel zunächst wenige muslimische Frauen eine Hauptstraße durch einen Sitzstreik blockierten.

Grund für diese Protestaktion war der neu erlassene Citizenship Amendment Act (CAA), der die Religion als Kriterium für die Staatsbürgerschaft einführte. Für Menschen muslimischen Glaubens stellt dies eine besondere Herausforderung dar, weil sie nun nachweisen müssen, dass sie Inder:innen sind. Gegen dieses Gesetz protestierten Studierende an den Universitäten. Die Polizei ging mit erbarmungsloser Härte gegen die Studierenden der Jamia-Universität vor, was zu einer beispiellosen Massenbewegung von Stimmen und Körpern führte. Die Proteste begannen in Shaheen Bagh – in der Nähe von Jamia – und weiteten sich dann auf ganz Indien aus.

Mit der Andeutung von Baldachinen verweist Raqs in *All, Humans* auf das ursprüngliche Anliegen des Protests und die im Protest formierte Gemeinschaft. Geschützt unter den Zeldächern schlossen sich immer mehr Menschen zusammen und begannen miteinander zu beten, zu singen, zu tanzen, zu kochen, gemeinsam zu essen und zu sprechen.

**[EN]** Between December 2019 and March 2020, the Indian capital of Delhi was the scene of much protest. These evolved from the initially peaceful Shaheen Bagh protests, during which in the district of the same name a smaller number of Muslim women halted the traffic on a main road by a sit-down blockade.

The reason for their action was the newly-resolved Citizenship Amendment Act (CAA) that brought in religion as a criteria for citizenship – making it especially challenging for those of the Muslim faith to prove that they are Indian. It was protested by students in universities. Students at Jamia University were mercilessly attacked by the police and this led to an unprecedented mass movement of gatherings of voices and bodies. These first started in Shaheen Bagh – near Jamia – and then all over India following it.

By intimating the form of canopies, in *All, Humans* Raqs refers to the original intentions behind the protest and the sense of community forged through protest. Protected, in a manner of speaking, under the tent roofs, an ever greater number of people gathered and began together to pray, sing, dance, cook, eat, and talk.

Schutzspendende Zelte während der Proteste in Mustafabad, Delhi 2020 / Shelter providing tents during the protests in Mustafabad, Delhi 2020.

# WORT - SCHRIFT - INHALT

# WORD - SCRIPT - CONTENT



**[DE]** Sprache ist für Raqs ein zentrales künstlerisches Mittel. Einzelne Wörter, Buchstaben, Schriftzüge oder Texte finden sich in ihren Arbeiten als Notizen auf Papier, als Leucht- und Neonschrift wieder, in Acryl geätzt oder mündlich vorgetragen. Durch Wortspiele und -neuschöpfungen suchen die Künstler:innen die Wahrnehmung zu irritieren. Mit Überschreibungen weisen sie auf vermeintlich Festgeschriebenes. Buchstaben, Silben und Wörter transportieren dabei nicht nur sprachliche Bedeutung. Mit den spezifischen Linien, Rundungen und Punkten von Schrift setzt das Kollektiv zugleich die eigene ästhetische Qualität der Schrift ein.

Der Baldachin in *All, Humans* verweist als Metapher für Sprache sowohl auf ihr schützendes, inkludierendes als auch auf ihr ausgrenzendes Potenzial. Personen verschiedener Disziplinen und Fächer können darunter zusammenkommen, um sich über ihre fachsprachlichen Grenzen hinweg auszutauschen. Dabei wird mit der Wahl einer noch jungen Sprache aus dem Globalen Süden, die viele Ableger hat und dennoch wenig bekannt ist, hervorgehoben, was von der Wissensproduktion ausgeschlossen ist, deren Bedingungen weitgehend vom Westen definiert werden. Im universitären Kontext führen die Vai-Elemente vor Augen, in welchen Sprachen gelehrt wird, welche sprachlichen Voraussetzungen zur Teilhabe erfüllt werden müssen, wer dadurch ausgeschlossen wird und wer nicht.

**[EN]** For Raqs, language is a central artistic medium. Individual words, letters, lines of writing, or text appear in their works as notes on paper, or as illuminated or neon writing, sometimes etched on acrylic, often spoken in voice. By means of puns and neologisms, the artists seek to unsettle our customary perception. By writing over things, Raqs points up what is purportedly written in stone. In this context, letters, syllables, and words do not only transport linguistic meanings. In their use of specific lines, curves, and points of script the collective also deploys the unique aesthetic quality of written language.

The canopy in *All, Humans* is a metaphor for language both in its protective and inclusive aspects, as well as in its potential to exclude. Persons of different disciplines and fields can gather beneath it and interact over and above their specialist linguistic boundaries. The choice of a language script from the Global South that is very modern and has had multiple offshoots and yet is barely known emphasizes what is excluded from knowledge production, the terms of which are largely defined by the West. In the university context, the Vai elements demonstrate what languages are used for teaching, what linguistic conditions have to be fulfilled to participate, who is and who is not therefore excluded.



o	u	a	o	u	o	e
we	wi	wa	wo	wu	wo	wε
be	bi	ba	bo	bu	bo	bε
mbe	mbi	mba	mbo	mbu	mbo	mbe
mgbe	mgbi	mgba	mgbo	mgbu	mgbo	mgbe
fe	fi	fa	fo	fu	fo	fε
te	ti	ta	to	tu	to	tε
de	di	da	do	du	do	dε
le	li	la	lo	lu	lo	lε
de	di	da	do	du	do	dε
se	si	sa	so	su	so	sε
ze	zi	za	zo	zu	zo	zε
tje	tji	tja	tjo	tju	tjo	tjε
nd3e	nd3i	nd3a	nd3o	nd3u	nd3o	nd3ε
ke	ki	ka	ko	ku	ko	kε
ge	gi	ga	go	gu	go	gε
ne	ni	na	no	nu	no	nε

he	hi	ha	ho	hu	ho	hε
pe	pi	pa	po	pu	po	pε
be	bi	ba	bo	bu	bo	bε
kpe	kpi	kpa	kpo	kpu	kpo	kpe
gbe	gbi	gba	gbo	gbu	gbo	gbe
ve	vi	va	vo	vu	vo	vε
θe	θi	θa	θo	θu	θo	θε
ðe	ði	ða	ðo	ðu	ðo	ðε
re	ri	ra	ro	ru	ro	rε
nde	ndi	nda	ndo	ndu	ndo	nde
je	ji	ja	jo	ju	jo	jε
3e	3i	3a	3o	3u	3o	3ε
d3e	d3i	d3a	d3o	d3u	d3o	d3ε
je	ji	ja	jo	ju	jo	jε
ηge	ηgi	ηga	ηgo	ηgu	ηgo	ηgε
me	mi	ma	mo	mu	mo	mε
ne	ni	na	no	nu	no	nε

e	i
ā	ō
ū	ō
ē	ḡā
ḡō	ḡē
hī	hā
hū	hō
hē	wē
wī	wā
wō	wū
wō	wē
kpā	kpē
gbō	gbē
kā	ḡgē
gē	
-ḡ	

# Vai ( )

**[DE]** Vai ( ) ist eine Mande-Sprache, die von Einwohner:innen Liberias und Sierra Leones gesprochen wird. Das Schriftsystem besteht aus über 200 Zeichen, von denen jedes für ein Wort oder eine Silbe der Tonsprache steht. Es entstand zu Beginn des 19. Jahrhunderts in einer multiethnischen Sprachgemeinschaft. Der Ursprung der Silbenschrift ist nicht eindeutig. Die Erfindung wird Momolu Duwalu Bukele zugeschrieben, der sie ausgehend von seinen Träumen verschriftlicht haben soll. Seit den 1830er Jahren sind über 27 neue Schriften für westafrikanische Sprachen aus Vai hervorgegangen.

In *All, Humans* lassen die Paneel Schriftzeichen der Sprache Vai aufleuchten. Raqs platziert an zentralen Orten des Gebäudes eine Sprache, die an der Goethe-Universität nicht gelehrt wird und die den meisten Vorbeigehenden nicht bekannt ist. Die Installation konfrontiert sie mit ihrem Unwissen und verweist auf den Ausschluss nichtwestlicher Verständnisformen im universitären Raum. Damit bildet die Arbeit Störmomente, die emanzipatorische Leitformeln der letzten Jahrzehnte – epistemischen Ungehorsam – im Gebäude der Sprach- und Kulturwissenschaften hervorrufen mögen. Gleichzeitig lenkt sie den Fokus auf die immense Vielfalt von Sprachen, ihre unterschiedlichen Funktionen, historischen Verflechtungen und ihr Identifikation stiftendes Potenzial.

**[EN]** Vai ( ) is a Mande language spoken by the inhabitants of Liberia and Sierra Leone. The alphabet consists of over 200 characters of which each stands for a word or a syllable in the spoken language. It arose at the beginning of the 19th century in a multi-ethnic linguistic community. The origins of the syllabic script are not known for certain. Their invention is attributed to Momolu Duwalu Bukele who is said to have written them down on the basis of his dreams. Since the 1830s, over 27 new alphabets for West African languages have evolved from Vai.

In *All, Humans* characters from the Vai language flicker up on the panels. Raqs has placed a language that is not taught at Goethe University at central places in the building – and it is a language that, moreover, most passers-by will not know. The installation confronts them with their lack of knowledge and refers to the exclusion of non-Western forms of understanding from the university space. In this way, Raqs' piece sets out to disturb our perception such as to trigger the key emancipatory intentions of recent decades, namely epistemic disobedience, within the Languages and Cultural Studies building. At the same time, it directs the gaze to the immense diversity of language, to its different functions, historical linkages, and its potential to forge identification.

# MENSCHENRECHTE UND UNIVERSALISMUS

# HUMAN RIGHTS AND UNIVERSALISM

„Alle Menschen sind frei und gleich an Würde und Rechten geboren. Sie sind mit Vernunft und Gewissen begabt und sollen einander im Geiste der Brüderlichkeit begegnen.“

“All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.”

**[DE]** Der Titel *All, Humans* zitiert die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte und thematisiert ihren Anspruch auf universelle Gültigkeit. Die Generalversammlung der Vereinten Nationen hat diese Resolution 1948 in Paris als Reaktion auf den Nationalsozialismus und den Zweiten Weltkrieg beschlossen. Damit sollte ein rechtlicher Schutz für alle Menschen geschaffen werden.

Die Erklärung der Menschenrechte ist von Widersprüchen geprägt. Sie geht auf Ideale der Aufklärung zurück, die mit ihrem imperialen und kolonialen Hintergrund gelesen werden muss. *All, Humans* rückt diesen Widerspruch ins Zentrum der Universität und ihrer Wissensproduktion, die trotz vieler posteurozentrischer Historisierungen und Öffnungen noch immer wesentlich von Konzepten der Aufklärung und des Humanismus geprägt sind.

**[EN]** The title – *All, Humans* – quotes the Universal Declaration of Human Rights and underscores its claim to universal validity. The United Nations General Assembly was proclaimed in 1948 in Paris in response to the Third Reich and World War II. The objective was to create legal protection for all human beings.

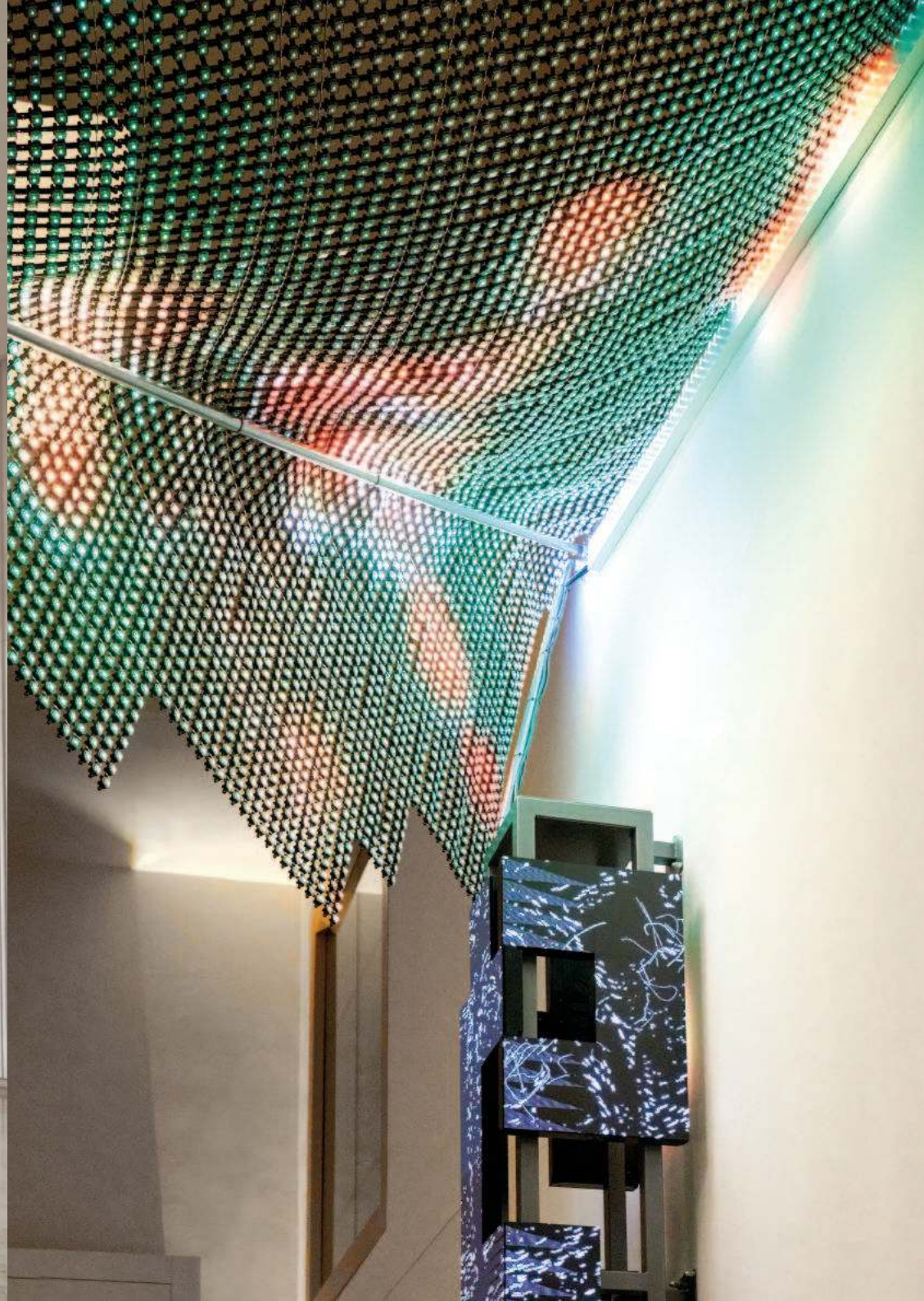
The Declaration of Human Rights stands out for its inherent contradictions. It derives from Enlightenment ideals which need to be read against the backdrop of their imperial and colonial background. *All, Humans* places this contradiction at the center of the university and its knowledge production, which for all the many post-Eurocentric historicizations and openings are still predominantly defined by concepts of the Enlightenment and humanism.

Wer hat Zugang zur Universität?  
Ist die Universität ein schützender Raum?  
Wie strukturiert das Gebäude unsere Nutzung?  
Wie begegnen wir Kunst im öffentlichen Raum?  
Für wen ist Kunst da?  
Welche Verantwortung geht mit künstlerischer Freiheit einher?  
Was heißt es, Mensch zu sein?  
Drücken die Menschenrechte eine unerreichbare Utopie aus?  
„Wofür steht das Wort ‚Mensch‘ in Menschenrechte?“  
Wie sprechen wir miteinander? Warum sprechen wir?  
    Wo sprechen wir?  
Wem wird das Recht zugestanden, frei zu sprechen?  
Welche Stimmen werden nicht gehört?  
Wie kann Sprache schützen und ausgrenzen?  
Wie verhalten sich Sprache und Gedanken zueinander?  
Wie verhalten sich Sprache und Zeit zueinander?  
Wie wird sich Sprache in der Zukunft verändern?  
Was ist Zensur und wer hat die Macht zu zensieren?

Who has access to a university?  
Is the university a protective space?  
How does the building structure how we use it?  
How do we encounter art in the public realm?  
Who is art for?  
What responsibility should be associated with the freedom  
    of artistic expression?  
What does it mean to be human?  
Does the Universal Declaration of Human Rights express  
    an unattainable utopia?  
“Who speaks for the ‘human’ in human rights?”  
How do we speak to each other? Why do we speak?  
    Where do we speak?  
Who is accorded the right to speak freely?  
What voices do not get heard?  
How can language protect and exclude?  
How do language and thought relate to each other?  
How do language and time relate to each other?  
How will language change in the future?  
What is censorship and who has the power to censure?







## INFORMATIONEN IN EINFACHER SPRACHE

*All, Humans* ist die englische Bezeichnung für:  
Alle, Menschen. Hier ist es der Name eines Kunstwerks.  
Das Kunstwerk hat die Gruppe Raqs Media Collective gemacht.

Das Raqs Media Collective wurde 1992 in Delhi gegründet.  
Delhi ist die Hauptstadt von Indien.  
Das Kollektiv macht Kunstwerke und plant und organisiert auch Ausstellungen.  
Die Gruppe beschäftigt sich vor allem mit den Themen Sprache, Zeit und Geschichte.  
Ihre Arbeiten werden auf der ganzen Welt ausgestellt und sind in internationalen Sammlungen zu sehen.

Die Künstler heißen Jeebesh Bagchi, Monica Narula und Shuddhabrata Sengupta.

*All, Humans* entstand 2022 und 2023.  
Die Arbeit ist für das Gebäude des Fachbereichs Sprach- und Kulturwissenschaften auf dem Campus Westend der Goethe-Universität Frankfurt am Main.

Das Kunstwerk besteht aus drei Teilen.  
Diese Art von Kunst nennt man Installation.  
Es sind keine Bilder oder Statuen, sondern Objekte mit einem Gerüst, LED-Lampen und einer Art Netz aus kleinen LED-Lampen.

Die Installationen sind an drei verschiedenen Orten im Gebäude angebracht: am Eingang nahe den Schließfächern, vor dem großen Hörsaal und in der Bibliothek.

Quadratische LED-Teile sind an die Mauern des Gebäudes montiert.

Die Arbeit besteht aus festen Gerüsten mit LED-Lampen.  
Die Gerüste werden von geformten LED-Meshs überdacht.  
Das sind Netze mit kleinen LED-Lampen.

Die Netze können wie Stoff geformt werden und hängen wie eine Überdachung oder ein Himmel über den Gerüsten.

Auf der Oberfläche der Gerüste und Netze erscheinen Wörter und Formen.

Sie entstehen durch den Wechsel von Licht und Dunkelheit.

**Die Farben wechseln.**

**Das Licht flimmert.**

**Dadurch entstehen unterschiedliche Stimmungen.**

**Die Installationen sollen an eine Protestbewegung in Indien erinnern.**

**Bei den Protesten Ende 2019 und Anfang 2020 haben sich in Delhi viele Menschen unter Zeltdächern getroffen.**

**Sie haben gemeinsam gebetet, gesungen, getanzt, gekocht, gegessen und gesprochen.**

**Damit wollten sie ein Zeichen gegen Diskriminierung setzen.**

**Die Überdachungen stehen für Zusammenhalt und Aktivität.**

**Und als Zeichen für das Bedürfnis der Menschen nach Nähe und Gemeinschaft während der Corona-Zeit.**

**Die einzelnen LED-Teile der Gerüste ergeben Schriftzeichen der Sprache Vai aus Westafrika.**

**Es sind die Schriftzeichen für die Worte „alle Menschen“ ( ), „gleich“ ( ) und „Geist“ ( ).**

**Auf den LED-Bildschirmen läuft auch ein Text in Vai als Video.**

**Der Text ist der erste Artikel der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte.**

**Die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte ist ein Vertrag zum Schutz der Rechte des Menschen.**

**Die meisten Länder der Welt haben den Vertrag unterschrieben.**

**Im Text steht auf Vai:**

**„Alle Menschen sind frei und gleich an Würde und Rechten geboren.**

**Sie sind mit Vernunft und Gewissen begabt und sollen einander im Geist der Brüderlichkeit begegnen.“**

**Vai spricht man in Liberia und Sierra Leone.**

**Die meisten Menschen in dem Gebäude kennen diese Sprache nicht.**

**Damit will das Kunstwerk auch zeigen: Das Wissen von Menschen an der Universität hat Grenzen.**



**Die Arbeit *All, Humans* ist ein großer Gegensatz zur strengen Bauweise des Gebäudes.**

**Die Installation soll die Menschen überraschen.**

**Sie bringt Licht und Bewegung in das Gebäude.**

**Im Eingangsbereich bei den Schließfächern lädt die Installation dazu ein, anzuhalten und nach oben zu schauen.**

**Menschen können einen neuen Blick auf den Raum bekommen und den Raum neu entdecken.**

**Die Installation in der Bibliothek ist in die Höhe gerichtet. Menschen können neue Sichtweisen entwickeln und ihr Blickfeld erweitern.**

**Menschen sollen angeregt werden, sich in Gedanken an andere Orte zu bewegen.**

**Im Foyer in der Nähe des Hörsaals soll mit der Installation ein neuer Ort entstehen.**

**Menschen sollen dort zusammenkommen, sich austauschen und Zeit verbringen.**

**Wenn der deutsche Staat einen Auftrag für ein neues Gebäude vergibt, muss ein Teil des Geldes aufgehoben werden.**

**Das Geld ist für Kunst reserviert.**

**Dafür werden Kunstwerke in den Gebäuden oder außen an den Gebäuden installiert.**

**Das Raqs Media Collective hat 2022 einen Wettbewerb vom Land Hessen für Kunst am Bau gewonnen.**

**Darum konnte die Installation an der Universität umgesetzt werden.**

# WEITERFÜHRENDE LITERATUR



# FURTHER READING

**[DE]** Die weiterführende Literatur findet sich gesammelt in dem Handapparat „Raqs Media Collective – All, Humans“ der SKW-Bibliothek wieder.

**[EN]** Further literature has been compiled into the reference collection titled “Raqs Media Collective – All, Humans” at the Languages and Cultural Studies Library.

- Ausst.-Kat. Raqs Media Collective. Hungry for Time, Akademie der bildenden Künste Wien, Wien 2023
- Ausst.-Kat. Raqs Media Collective. The Laughter of Tears, Kunstverein, Braunschweig 2021
- Ausst.-Kat. Raqs Media Collective. Everything else is ordinary, Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen, Düsseldorf 2018
- Raqs Media Collective: We Are Here, But Is It Now? (The Submarine Horizons of Contemporaneity), Berlin 2017
- Akpan, Monday B.: African Resistance in Liberia. The Mai and the Gola-Bandi, Bremen 1988
- Dhawan, Nikita: Decolonizing Enlightenment: Transnational Justice, Human Rights and Democracy in a Postcolonial World, Leverkusen 2014
- Fairweather, Olivia/Nowell, Liz/Obrist, Hans Ulrich/Raza, Asad/Weatherall, Warraba (Hg.): This Language That is Every Stone: Édouard Glissant and the Australian Archipelago, Köln 2022
- Glissant, Édouard: Philosophie der Weltbeziehung, Heidelberg 2021
- Mignolo, Walter: Epistemischer Ungehorsam. Rhetorik der Moderne, Logik der Kolonialität und Grammatik der Dekolonialität, Wien/Berlin 2019
- Raqs Media Collective, An Interview 2021–2023, (by) the Collective Eye, E-Publication 2023, über den QR-Code oben herunterladen / download via QR-Code above.
- Spivak, Gayatri: An Aesthetic Education in the Era of Globalization, Harvard 2012
- Spivak, Gayatri: Can the Subaltern Speak?, Wien 2008
- Wai, Zubairu: Epistemologies of African Conflicts, Basingstoke 2012
- Waibel, Tom: Praktiken des Ungehorsams, in: Zeitschrift für Kulturwissenschaften. Zombies, Jg. 8 (2014), Nr. 1, S. 101–105
- Welters, William Everett: A Grammar of Vai, Berkeley 1976

# KUNST AM BAU

**[DE]** In Deutschland ist bei staatlich in Auftrag gegebenen Neubauten ein Teil der Bausumme für Kunst reserviert, um sie dauerhaft im Innen- oder Außenbereich der Gebäude zu installieren. Dies geht auf die Weimarer Republik zurück, als Künstler:innen die Beteiligung an öffentlichen Bauaufträgen forderten, um sich so zu finanzieren. Der Nationalsozialismus instrumentalisierte *Kunst am Bau* für Propaganda. Nach 1945 wurde in beiden Teilen Deutschlands das Programm fortgesetzt und in den 1960er/70er Jahren neu ausgerichtet.

Ortsspezifisch ist kennzeichnend für *Kunst am Bau*, wobei die formalen und inhaltlichen Bezüge stark variieren. Zudem gibt die jeweilige Architektur mit ihren Bauelementen und ihrer Farbgestaltung unterschiedliche Spielräume vor. Viele der Arbeiten in Regierungs- und Verfassungsgebäuden, Botschaften, Behörden, bei Polizei, Bundeswehr oder in Forschungs-, Wissenschafts- und Bildungsinstitutionen sind der Öffentlichkeit unbekannt.

Raqs Media Collective hat 2022 den vom Land Hessen ausgelobten Wettbewerb für *Kunst am Bau* gewonnen. Der Wettbewerb wurde im Namen des Landes Hessen vom Landesbetrieb Bau und Immobilien Hessen (LBIH) durchgeführt, das Preisgericht bestand aus Vertreter:innen des Kunstbeirats des Landes Hessen, dem LBIH und Fachleuten der Goethe-Universität. Der Entwurf des Gebäudes der Sprach- und Kulturwissenschaften stammt vom Hamburger Architekturbüro BLK2 Böge Lindner K2 Architekten.

**[EN]** In Germany, by law for all new buildings commissioned by the state, part of the construction financing is reserved for art that then has to be permanently installed inside or on the outside of the buildings. The law dates back to the inter-War years when artists demanded they be included in public building projects in order to finance themselves. The Nazis instrumentalized *Kunst am Bau* for propaganda purposes. After World War II, the program was continued in both parts of Germany and realigned in the 1960s and 1970s.

Site-specific projects are characteristic of *Kunst am Bau* commissions and the references in terms of form and content vary sharply. Moreover, the respective architecture with its structural elements and its colors provides a different scope. Many of the works in government and constitutional buildings, embassies, public agencies, the police, the Federal Armed Forces or in research, scientific and educational institutions are not known to the general public.

Raqs Media Collective won the 2022 State of Hessen Competition for the *Kunst am Bau* project. The competition was organized on behalf of the State of Hessen by Landesbetrieb Bau und Immobilien Hessen (LBIH); the jury consisted of representatives of the State of Hessen Art Advisory Council (Kunstbeirat) and experts from Goethe University. The design proposal for the Faculty of Linguistics, Cultures, and Arts building was produced by Hamburg architectural practice BLK2 Böge Lindner K2 Architekten.

# PROGRAMM / PROGRAM

Raqs Media Collective  
*All, Humans*

- 02.11.2023, 19 Uhr Artist Talk mit Jeebesh Bagchi, Monica Narula und Shuddhabrata Sengupta, moderiert von Studierenden der Curatorial Studies  
online: <https://www.youtube.com/watch?v=ciZou3kee3M>
- 08.11.2023, 17 Uhr In Focus: Fragmente postkolonialer Urbanität  
Expert:innen-Gespräch mit Prof. Vinzenz Hediger
- 15.11.2023, 16 Uhr Führung in Einfacher Sprache mit Studierenden der Curatorial Studies
- 22.11.2023, 17 Uhr Gathering: Sensorische Ethnografie  
Diskussionsrunde mit Prof. Mirco Göpfert
- 06.12.2023, 18 Uhr In Focus: C wie... Canon <> Canopy  
Expert:innen-Gespräch mit Prof. Verena Kuni
- 20.12.2023, 17 Uhr Gathering: Skulpturen der Zusammenkunft  
Diskussionsrunde mit Prof. Antje Krause-Wahl
- 10.01.2024, 17 Uhr In Focus: Kunst am Bau? Posteurozentrisch!  
Expert:innen-Gespräch mit Dr. Stefanie Heraeus
- 17.01.2024, 16 Uhr Führung in Gebärdensprache mit Studierenden der Curatorial Studies
- 24.01.2024, 17:30 Uhr Gathering: Kunst.Sprache.Afrika – Diskussionsrunde mit Prof. Axel Fanego Palat und Dr. Julia Schwarz
- 07.02.2024, 13 Uhr Roundtable mit Prof. Mechthild Fend, Dr. Johanna Leinius, Prof. Pavan Malreddy und Prof. Carsten Ruhl, moderiert von Studierenden der Curatorial Studies

Sämtliche Veranstaltungen finden im Foyer des SKW-Gebäudes der Goethe-Universität, Campus Westend, Rostocker Str. 2, 60323 Frankfurt am Main statt

**[DE]** Während des Wintersemesters 2023/24 gibt es mehrere Veranstaltungsformate – *In Focus*, *Gathering* und einen *Roundtable* –, um die künstlerische Praxis von Raqs Media Collective und das kritische Potenzial von *All, Humans* aus unterschiedlichen Perspektiven zu diskutieren.

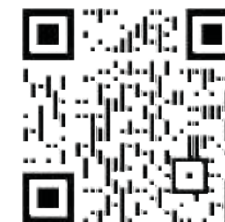
Der Baldachin soll hierbei als Treffpunkt dienen. Ein *Artist Talk* mit Raqs Media Collective, moderiert von Studierenden der Curatorial Studies, leitet am Eröffnungsabend den Austausch über die neue Installation ein. Im Rahmen von *In Focus* finden Gespräche mit Expert:innen aus verschiedenen Forschungsbereichen und Disziplinen statt, die sich auf je einen spezifischen Aspekt der Arbeit konzentrieren. Hierbei steht die Auseinandersetzung mit kunsttheoretischen und medialen ebenso wie mit sozialen, politischen und philosophischen Themen im Vordergrund. Bei den *Gatherings* laden Gäste mit ausgewählten Texten, Bildern oder anderweitigen Objekten zu einem Zusammenkommen mit der Studierendenschaft ein. Anhand der Materialien sollen in einem offenen Dialog alternative Zugänge zur LED-Videoinstallation geschaffen werden. Der *Roundtable In conversation: All, Humans* setzt sich aus mehreren Gesprächspartner:innen zusammen, die die Facetten der Werkgruppe interdisziplinär diskutieren.

Es werden zudem jeweils ein Treffen in Einfacher Sprache und in Gebärdensprache angeboten. Die genauen Termine und nähere Informationen finden Sie auch hier:

**[EN]** During winter semester 2023–4, there will be several event formats, *In Focus*, *Gatherings* and a *Roundtable*, where the artistic practice of Raqs Media Collective and the critical potential of *All, Humans* will be discussed from different perspectives.

On the opening night, the canopy will act as the meeting point. An *Artist Talk* with Raqs Media Collective, moderated by students of Curatorial Studies, will initiate the discussions on the new installation. In the framework of *In Focus* there will be conversations with experts from various research fields and disciplines; each one will concentrate on a specific aspect of the work. An enquiry into the art-theory and media as well as the social, political and philosophical issues will be foregrounded here. At the *Gatherings* guests will use selected texts, images or other objects to interact with the students. Alternative ways of approaching the installation will be created through the materials, in an open dialog. The roundtable *In conversation: All, Humans* will feature several interdisciplinary discussants who will address the different sides of the work group from a variety of angles.

There will be a meeting offered in plain German language and another in German sign language. For the exact dates and further information, please check here:



# IMPRESSUM

Herausgeberin: Stefanie Heraeus

Mediator:innen/Autor:innen: Emma Bieck, Chiara Manon Bohn, Mara Aiko Bushill,  
Lena Fries, Jil Gieleßen, Lea Kelsen, Amelie Kleinhubbert, Florina Klubach,  
Dalwin Kryeziu, Jae Eun Lee, Paula Loem, Jelena Matičić, Emily Pretzsch,  
Carolin Tüngler, Louisa Wombacher

Übersetzung ins Englische: Jeremy Gaines

Übersetzung in Einfache Sprache: Wera-Marianne Arndt, Wetterauer Büro für  
Leichte Sprache

Lektorat: Wanda Löwe

Gestaltung: Studio SMS (Katharina Shafiei-Nasab & Alix Stria), Amsterdam/Zürich

Druck: Zarbock (Die klimaneutrale Druckerei), Druck- und Verlagshaus, Zarbock  
GmbH & Co. KG, Sontraer Straße 6, 60386 Frankfurt am Main

Bildnachweis: S. 5, 12, 20-25: © Raqs Media Collective (Fotos: Jens Gerber);

S. 10: [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Relief\\_camps\\_for\\_Delhi\\_riot-affected\\_victims.jpg#filelinks](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Relief_camps_for_Delhi_riot-affected_victims.jpg#filelinks), <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>; S. 14: [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Vai\\_Syllabary\\_Chart.svg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Vai_Syllabary_Chart.svg), <https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/legalcode>

Vermittlungsprogramm und Publikation wurden ermöglicht durch QSL-Projektmittel für Lehre der Goethe-Universität und durch die Dr. Hans Feith und Dr. Elisabeth Feith-Stiftung.

Wir bedanken uns bei der Inklusiven Hochschule – Beratung für Studierende mit Einschränkungen an der Goethe-Universität für die Unterstützung bei der Entwicklung einer barrierearmen Vermittlung.

ISBN 978-3-923813-12-4

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2023 Goethe-Universität Frankfurt am Main

Curatorial Studies – Theorie – Geschichte – Kritik  
Goethe-Universität/Hochschule für Bildende Künste–Städelschule  
Campus Westend, Rostocker Str. 2, 60323 Frankfurt



